

# BALA SEMPA



## *SEPAK BOLA*

Bahasa Sedoa  
Bahasa Indonesia  
Bahasa Inggris



# **BALA SEMPA**

---

## *SEPAK BOLA*

Buku Asli oleh:  
Materials Development Centre

Diterjemahkan bahasa Indonesia oleh:  
Vitri Caroline

Diterjemahkan oleh:  
Kharles Tawari

Digambarkan oleh:

R.Deweni

**UPTD, Lore Utara**  
**2010**

## **Bala Sempa**

© National Department of Education,  
Papua New Guinea, 1996, 2010

Sepak Bola: Teks dalam bahasa Sedoa  
di Sulawesi Tengah  
Soccer: Main text in the Sedoa language  
of Central Sulawesi, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial. Untuk  
tujuan non-komersial, buku ini dapat diperbanyak tanpa izin dari  
National Department of Education, Papua New Guinea.

Buku ini dapat terdapat di:  
UPTD, Lore Utara  
Panitia Pengembangan Bahasa Sedoa

Dipakai dengna izin dari SIL International
--

This shellbook was adapted from the Soccer  
shellbook developed by:  
Curriculum Development Division  
Language & Literacy Section or Literacy & Awareness Secretariat  
PO Box 446  
Waigani NCD 131  
Papua New Guinea  
ISBN (Shell Book): 9980-58-7482

Cetakan Pertama  
2010

## KATA SAMBUTAN

Salah satu sisi pengembangan ilmu pengetahuan adalah pengembangan pengetahuan manusia tentang berbahasa, apakah itu bahasa asing, bahasa Indonesia, ataupun bahasa daerah, seperti yang diupayakan melalui pengembangan bahasa Sedoa ini.

Prakarsa seperti ini sangat membantu kami di bidang pendidikan sebagai pengantar dalam menyampaikan sesuatu, baik dalam bahasa Indonesia maupun dalam bahasa Inggris.

Terlebih lagi bila sekolah itu memilih bahasa daerah atau bahasa Inggris sebagai muatan lokalnya. Melalui karya tulis ini dimaksudkan untuk menarik minat baca masyarakat pedesaan yang ingin mengetahui cerita-cerita rakyat oleh karena masih melekatnya budaya dan tradisi sekelompok masyarakat.

Di sisi lain, bila upaya seperti ini tidak dilaksanakan dan tidak didukung, ada kecenderungan bahasa daerah mengalami ancaman untuk punah, berkat pengajaran ilmu pengetahuan dan budaya serta tradisi yang umum dan universal.

Sebagai saran, kiranya dapat diperbanyak sehingga dapat memenuhi kebutuhan di sekolah sebagai pengetahuan yang perlu dikembangkan untuk anak sejak umur dini dan bahan bacaan bagi masyarakat umumnya.



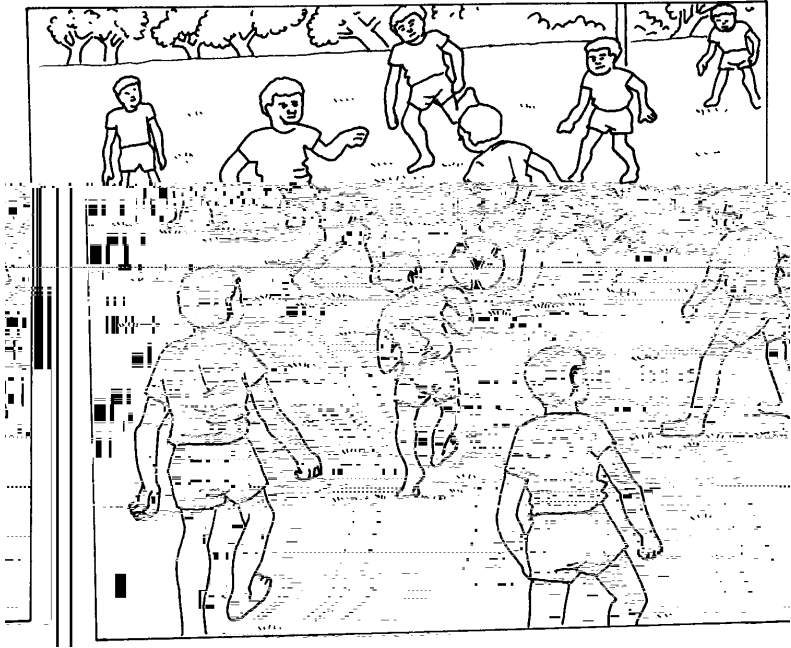
Kenala UPTD Pendidikan

Kecamatan Lore Utara

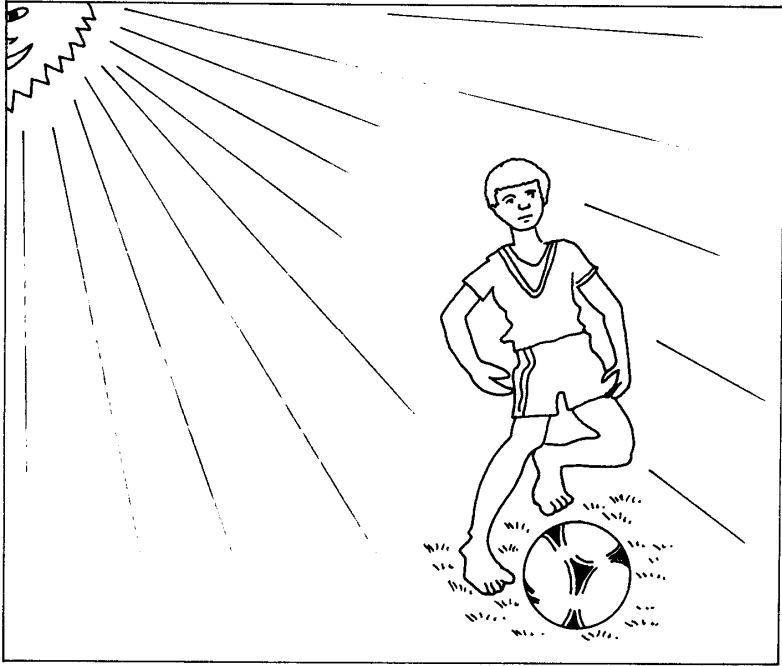
ATIOLA BOKA, A.Ma.Pd. =

01111271982012005





Aku kuunde mosempa,  
wadi ei anu kuunde mpai.  
Impia ngkida pensani aku  
mosempa.

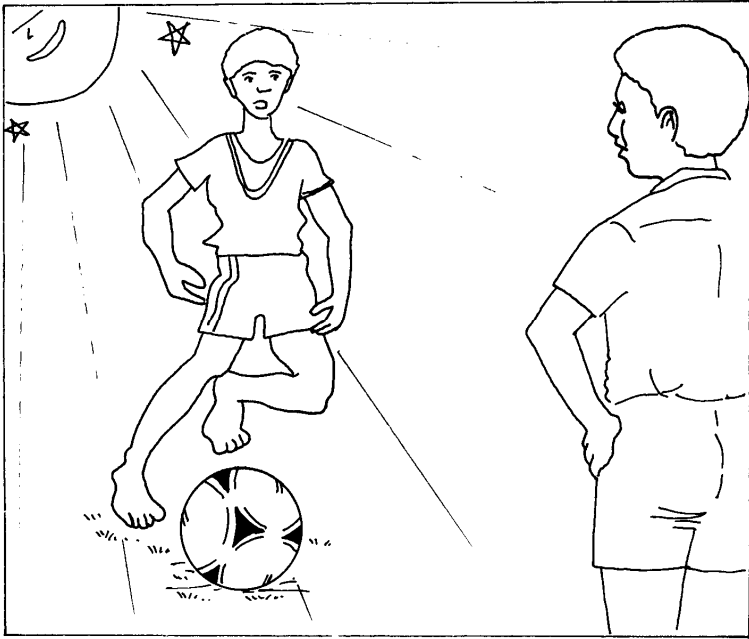


Aku mampopowadi bala i  
tempona eo masimba.  
Impia ngkida i tempona eo  
masimba, aku mosempa.

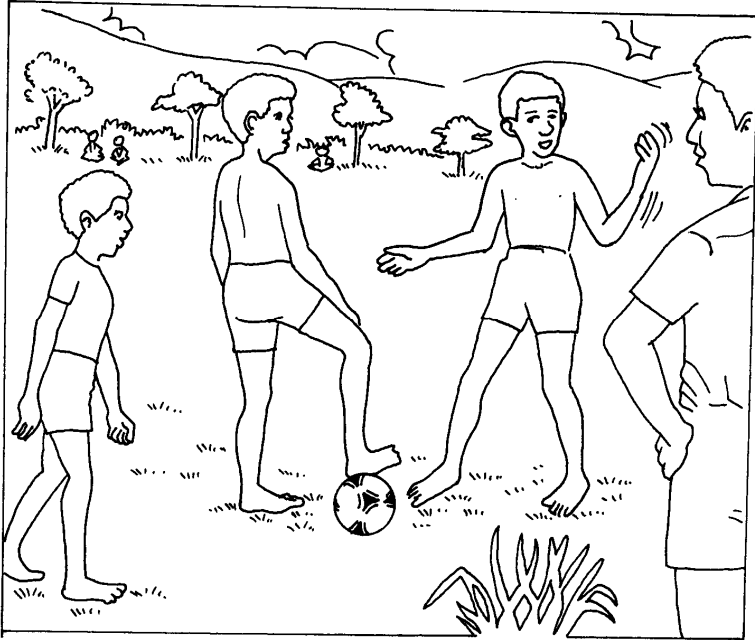




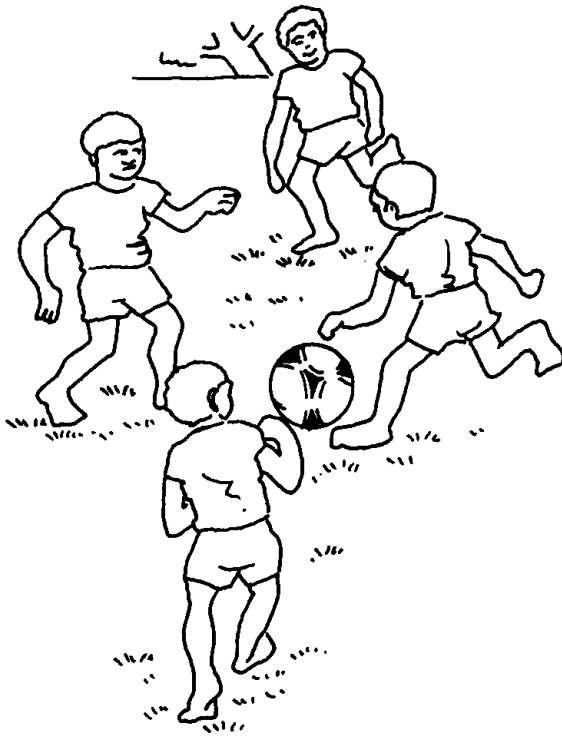
Aku mampowadi bala i  
tempona marimbongo ba i  
tempona keuda.



Aku mampowadi bala  
kawengi, i tempona kebetue,  
ai i tempona wula masimba.



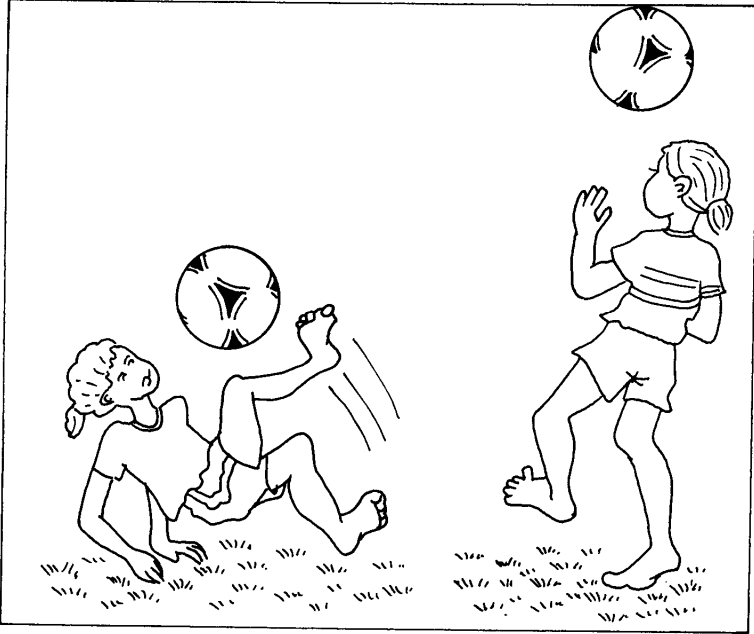
Kuunde mosempa ai  
anakoi anu mabosemo, lawi  
karao posempara bala.



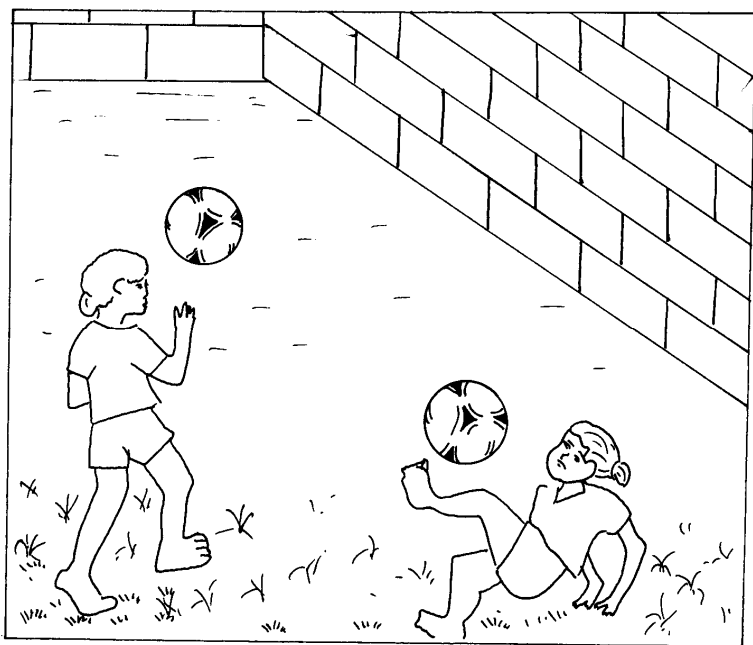
Kuunde mosempa ai  
rangaku sira. Mosempa kami i  
lapangan.



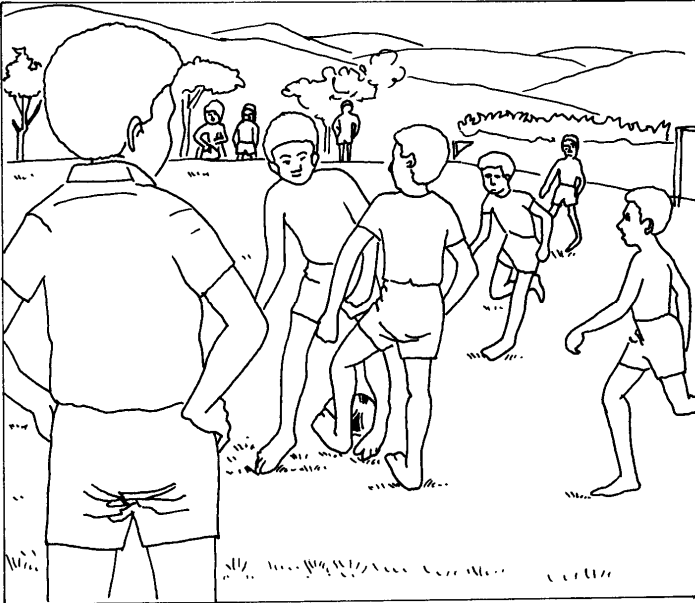
Kuunde mosempa, nauda  
saduduaku, mosempa aku  
bala.



Kuunde mosempa, nauda  
mosempa ai anakoi  
towawine, kuunde.



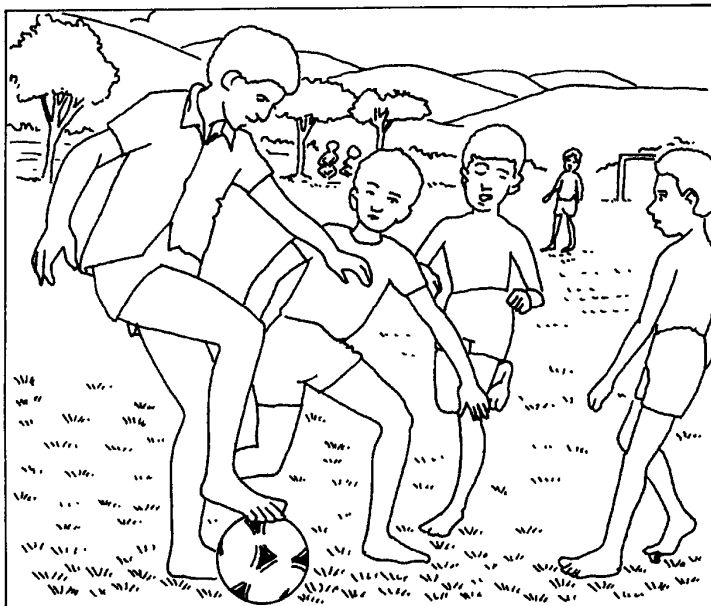
Anakoi towawine raundera  
mosempa bala i rindi watu.  
Kiunde mosempa.



Kuunde mosempa.

Mampopowadi aku bala i  
tempona ria topepaguru  
mosempa.





Kuunde mosempa. Tempo mosempa anu kuunde mpai, iomo i tempona tuamaku mosempa bala mowadi simbela-mbela ai kami.

## SEPAK BOLA

- Hlm 1* Saya senang bermain sepak bola. Ini adalah permainan yang paling saya suka. Saya bisa bermain sepak bola kapan saja.
- Hlm 2* Saya memainkannya pada saat matahari bersinar. Kapan saja waktu hari terang dan cerah, saya bermain sepak bola.
- Hlm 3* Saya memainkannya pada waktu mendung atau hujan.
- Hlm 4* Saya memainkannya waktu malam hari. Waktu bintang-bintang dan bulan bersinar terang.
- Hlm 5* Saya senang bermain sepak bola dengan anak-anak yang sudah besar, karena tendangan mereka jauh.
- Hlm 6* Saya senang bermain sepak bola dengan teman-teman. Kami menendang bola di lapangan.
- Hlm 7* Saya senang bermain sepak bola. Saya menendang bola walaupun sendirian.
- Hlm 8* Saya senang bermain sepak bola. Saya menendang bola dan bahkan bermain sepak bola dengan anak-anak perempuan.
- Hlm 9* Anak-anak perempuan bahkan senang menendang bola ke tembok. Kami senang bermain sepak bola.
- Hlm 10* Saya senang bermain sepak bola. Saya memainkannya waktu sedang ada bapak pelatih.
- Hlm 11* Saya senang bermain sepak bola. Waktu bermain yang paling saya suka adalah waktu ayah saya menendang bola dan bermain bersama kami.

## SOCCAR

- Hlm 1* I love to play soccer. It is my favorite game. I could play it anytime.
- Hlm 2* I play it in the sunshine. Any time when it's bright and sunny I play soccer.
- Hlm 3* I play it when it's cloudy and even when it's raining.
- Hlm 4* I play it at night time. Even when the stars and moon are shining bright.
- Hlm 5* I love to play soccer with the big boys, because they can kick the ball really far.
- Hlm 6* I love to play soccer with my friends. We kick the ball in the fields.
- Hlm 7* I love to play soccer. I kick the ball and play by myself.
- Hlm 8* I love to play soccer. I kick the ball and even play soccer with the girls.
- Hlm 9* The girls even love to kick the ball against the wall. We love to play soccer.
- Hlm 10* I love to play soccer. I play it when the coach is near by.
- Hlm 11* I love to play soccer. My favorite time to play is when my father kicks the ball and plays soccer with us.

**Daftar Kosa Kata**  
(yang dipakai dalam buku ini)

<b>Bahasa Sedoa</b>	<b>Bahasa Indonesia</b>	<b>Bahasa Inggris</b>
<b>aku</b>	<i>saya</i>	I
<b>anakoi towawine</b>	<i>anak-anak perempuan</i>	girls
<b>anakoi</b>	<i>anak-anak</i>	boys
<b>bala sempa</b>	<i>sepak bola</i>	soccer
<b>bala</b>	<i>bola</i>	ball
<b>eo</b>	<i>matahari</i>	sun
<b>i tempona</b>	<i>pada waktu</i>	any time
<b>impia ngkida</b>	<i>kapan saja</i>	anytime
<b>karao</b>	<i>jauh</i>	far
<b>kawengi</b>	<i>malam</i>	night time
<b>kebetue</b>	<i>bintang</i>	stars
<b>keuda</b>	<i>ada hujan</i>	rain
<b>kiunde</b>	<i>kami senang</i>	we love to
<b>kuunde mpii</b>	<i>saya paling suka</i>	my favourite
<b>kuunde</b>	<i>saya senang, suka</i>	I love to
<b>mabose</b>	<i>besar</i>	big
<b>mampopowadi</b>	<i>memainkan</i>	play
<b>marimbongo</b>	<i>mendung</i>	cloudy
<b>masimba</b>	<i>bersinar</i>	shining, bright
<b>mosempa</b>	<i>bermain sepak bola</i>	play soccer
	<i>menendang</i>	kick
<b>nauda</b>	<i>walaupun</i>	even when
<b>posempara</b>	<i>tendangan mereka</i>	they can kick

<b>ranga</b>	<i>teman</i>	friend
<b>rangaku</b>	<i>teman-teman saya</i>	my friends
<b>raundera</b>	<i>mereka senang</i>	they love to
<b>rindi watu</b>	<i>tembok</i>	wall
<b>saduduaku</b>	<i>sendirian</i>	myself
<b>topepaguru</b>	<i>pelatih</i>	coach
<b>towawine</b>	<i>perempuan</i>	girls
<b>tuamaku</b>	<i>bapak saya</i>	my dad
<b>wadi</b>	<i>permainan</i>	game
<b>wula</b>	<i>bulan</i>	moon





